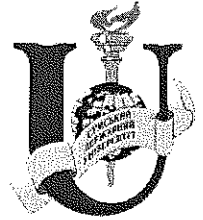




AGREEMENT BETWEEN



THE SUMY STATE UNIVERSITY - UKRAINE AND THE UNIVERSITY OF POITIERS - FRANCE

The Sumy State University, 2, Rymkogo-Korsakova str., 40007 SUMY, UKRAINE
and
The University of Poitiers, 15 rue de l'Hôtel Dieu 86034 POITIERS Cedex FRANCE

Preamble:

Considering their mission of teaching, training and research;

Considering the need for cooperation in developing cultural, scientific and technical relationships;

The following agreement has been reached.

ARTICLE 1

The agreement between the two institutions will work to strengthen the collaboration between the Sumy State University and the University of Poitiers, in the fields of research and/or training held in common between the two institutions.

The two institutions shall seek to promote:

- 1) The exchange of university faculty and staff in programs of joint interest.
- 2) The exchange of university students in programs of joint interest
- 3) Collaboration in the domains of teaching, research, and development
- 4) The exchange of academic materials and publications
- 5) The development of cultural and intellectual enrichment opportunities for students and personnel of both institutions

ARTICLE 2

The agreed upon exchange activities are as follows:

a) Exchange of personnel

Visits and exchanges of personnel between the two institutions will take place for any of the following purposes:

- Undertaking joint research with a foreign colleague
- Joint curriculum and/or course development, participation in courses, improvement of knowledge and competency in teaching and research fields
- Participation in seminars, conferences, and other academic activities
- Contribution to teaching programs
- Co-supervision of doctoral students

- Research trips and joint consultancy work
 - Exchange of best practices in administrative and educational domains
- b) Exchange of students

Student exchanges (i.e. undergraduate, graduate and doctoral students) between the two universities will take place for any of the following purposes:

- Participation in research
- International study
- Internships connected to their field of study

The official validation of courses completed at one university will be recognized by the other university according to the system for credit conversion agreed upon by the two parties bound by this agreement.

c) Exchange of Academic Materials

The exchange of academic materials, notably relating to research, is encouraged between members of the two institutions.

ARTICLE 3

The implementation of this agreement applies to and shall be dealt with by the relevant faculties and departments of both institutions. Where necessary, a specific plan shall be worked out for each activity establishing detailed arrangements for the collaboration. Such plans are subject to the approval of the appropriate authorities of each institution. To facilitate the development of such plans, each institution shall nominate a senior member of its staff to coordinate activities arising under this agreement.

Such plans are described in the annexes of the general agreement and should be the responsibility of the department(s) concerned.

ARTICLE 4

Both institutions agree to keep confidential at all times any information and/or data that may be exchanged, acquired and/or shared in connection with activities of cooperation as mentioned in ARTICLE 1, except if the relevant information already exists in the public domain.

ARTICLE 5

Ownership and intellectual property rights of any research findings shall be attributed to both of the university partners named in this contract and any academic publications related to the same research will only be possible with prior approval of both parties.

ARTICLE 6

Each participant in the exchange (Student, Professor, Researcher) will pay the tuition fees for the respective program at his or her home institution prior to departure for the host institution.

The two universities will seek to find the financial means necessary for the application of this convention. The two universities will also seek to solicit whenever possible, logistical and

practical support from all concerned organisations specifically in matters of cooperation and aid in the realisation of mutually beneficial projects.

ARTICLE 7

The personnel and students participating in programs outlined in this agreement must conform to the laws of their host country as well as the rules and regulations of their host university.

ARTICLE 8

The agreement shall remain in force for a period of 5 years after the date of signature and can be modified, with mutual consent, following a written demand with at least three months notice. At the moment of the contract's expiration, the two parties will decide together whether or not the agreement may be renewed following its original terms, or with modifications.

ARTICLE 9

Each university reserves the right to terminate this agreement after serving the other party with at least three months written notification by mail. Where such a termination occurs, the content of the agreement continues to apply to all ongoing activities until their completion (a date that shall be determined by both universities in common).

ARTICLE 10

The Sumy State University and the University of Poitiers declare their common accord on the articles and arrangements of this agreement. There will be four copies of this agreement (two for each party). All copies will be equally valid and effective from the date of its signing.

ARTICLE 11

This agreement is written in ENGLISH and in FRENCH; the two versions are equally valid.

Signed:



Rector
The Sumy State University

Anatoliy VASYLYEV

President 24-01-2014
The University of Poitiers



Yves JEAN
pour le président de l'université
de Poitiers et par délégation
la Vice-Présidente
Licia Bagini